

EXECUTIEVEN — EXÉCUTIFS

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 88 — 549

21. DEZEMBER 1987. — Dekret zur Ermunterung der Pflege der hochdeutschen Sprache in den Schulen

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. In allen Schulen der staatlichen und des subventionierten Unterrichtswesens im Gebiet deutscher Sprache stiftet der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft jährlich Buchpreise für Schüler und Schülerinnen, die die deutsche Hochsprache besonders gut in Wort und Schrift beherrschen.

Art. 2. § 1. Im Primarschulwesen ist jeweils ein Buch pro Abschlußklasse zu vergeben. Im Sonderschulwesen gelten als Abschlußklassen die Klassen der « Unterrichtsart 1, 3 und 8 » (Abschlußzertifikat für das Grundschulwesen) und die Gesamtheit der Schüler(innen) in der « Unterrichtsart 2 und 4 », die die Schule im anschließenden Schuljahr nicht mehr besuchen.

§ 2. In der Unterstufe des Sekundarschulwesens ist jeweils ein Buch zu vergeben :

- in der Übergangsabteilung einer Schule (mittlere Reife) : für alle Klassen des dritten Schuljahres zusammen;
- in der technischen Qualifikationsabteilung einer Schule (Befähigungsnachweis/Fachdiplom A3) : für alle Klassen des vierten Schuljahres zusammen;
- in der beruflichen Qualifikationsabteilung einer Schule (Befähigungsnachweis/Fachdiplom A4) : für alle Klassen des vierten Schuljahres zusammen;
- für die Schüler(innen), die die Abschlußklasse der « Unterrichtsform 3 » (Qualifikationszeugnis A4) einer Sonderschule beendet haben;
- für die Schüler(innen), die Abschlußklasse der « Unterrichtsform 1 und 2 » einer Sonderschule beendet haben.

§ 3. In der Oberstufe des Sekundarschulwesens ist jeweils ein Buch zu vergeben :

- in der Übergangsabteilung einer Schule (Abitur) : für alle Klassen des sechsten Schuljahres zusammen;
- in der technischen Qualifikationsabteilung einer Schule (Abitur/Befähigungsnachweis/Fachdiplom A2) : für alle Klassen des sechsten Schuljahres zusammen;
- in der beruflichen Qualifikationsabteilung einer Schule (Befähigungsnachweis/Fachdiplom) : für alle Klassen des sechsten Schuljahres zusammen.

§ 4. In den gewerblichen Fortbildungsschulen ist jeweils ein Buch zu vergeben für die Gesamtheit der Schüler(innen), die ihre Abschlußprüfung abgelegt haben.

§ 5. In den Zentren für die Ständige Weiterbildung im Mittelstand ist jeweils ein Buch zu vergeben :

- für die Gesamtheit der Schüler(innen), die ihre Gesellenprüfung abgelegt haben;
- für die Gesamtheit der Schüler(innen), die ihre Meisterprüfung abgelegt haben.

§ 6. Im Pädagogischen Hochschulwesen ist jeweils ein Buch zu vergeben :

- für die Gesamtheit der Schüler(innen) einer Schule, die ihre Prüfung als Primarschullehrer(in) abgelegt haben;
- für die Gesamtheit der Schüler(innen) einer Schule, die ihre Prüfung als Kindergärtner(in) abgelegt haben.

§ 7. In der Musikakademie der Deutschsprachigen Gemeinschaft erhält der Absolvent ein Buch, der im Fachbereich « Diktion — Deklamation und Schauspielkunst in deutscher Sprache » die beste Leistung erbracht hat.

§ 8. In den Fortbildungskursen einer Schule ist jeweils ein Buch zu vergeben :

- für die Gesamtheit der Schüler(innen), die ihre Abschlußprüfung des technischen Unterrichts/Unterstufe im Fach Deutsch abgelegt haben;
- die Gesamtheit der Schüler(innen), die ihre Abschlußprüfung des technischen Unterrichts/Oberstufe im Fach Deutsch abgelegt haben.

Art. 3. Das Präsidium des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft legt die Art und den Höchstwert der Buchpreise sowie die Modalitäten für deren Vergabe fest.

Art. 4. Die Kosten der Buchpreise gehen zu Lasten des Funktionshaushaltes des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Art. 5. Der Erlaß mit Verordnungscharakter des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 13. Juni 1977 zur Ermunterung der Pflege der hochdeutschen Sprache im Primar- und Sekundarschulwesen ist aufgehoben.

Art. 6. Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1988 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 21. Dezember 1987.

J. MARAITE,

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

B. FAGNOUL,

Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien.

M. GROSCH,

Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales.

TRADUCTION

COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 88 — 549

21 DECEMBRE 1987. — Décret tendant à promouvoir le bon emploi du Haut-Allemand dans les écoles

Le Conseil de la Communauté germanophone a arrêté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Chaque année, le Conseil de la Communauté germanophone fait don, dans toutes les écoles de l'enseignement de l'Etat et de l'enseignement subventionné situées dans la région germanophone, de prix sous forme de livres destinés aux élèves qui maîtrisent particulièrement bien le Haut-Allemand tant oralement que par écrit.

Art. 2. § 1^{er}. Dans l'enseignement primaire, il y a chaque fois un livre à attribuer par classe terminale. Sont considérées dans l'enseignement spécial comme classes terminales, les classes de la « forme d'enseignement 1, 3 et 8 » (certificat de l'enseignement fondamental) et l'ensemble des élèves de la « forme d'enseignement 2 et 4 » qui ne fréquentent plus l'école l'année suivante.

§ 2. Dans le cycle inférieur de l'enseignement secondaire, il y a respectivement un livre à attribuer :

- dans la section de transition d'une école (moyenne) : pour l'ensemble des classes de troisième année;
- dans la section de qualification technique d'une école (certificat de qualification/diplôme A3) : pour l'ensemble de toutes les classes de quatrième année;
- dans la section de qualification professionnelle d'une école (certificat qualification/diplôme A4) : pour l'ensemble des classes de la quatrième année;
- pour les élèves qui ont achevé leur classe terminale de la « forme d'enseignement 3 » (certificat de qualification A4) d'une école d'enseignement spécial;
- pour les élèves qui ont achevé la classe terminale de la « forme d'enseignement 1 et 2 » d'une école d'enseignement spécial.

§ 3. Dans le cycle supérieur de l'enseignement secondaire, il y a respectivement un livre à attribuer :

- dans la section de transition d'une école (humanités) : pour l'ensemble des classes de sixième année;
- dans la section de qualification technique d'une école (humanités/certificat de qualification/diplôme A2) : pour l'ensemble des classes de sixième année;
- dans la section de qualification professionnelle d'une école (certificat de qualification/diplôme) : pour l'ensemble des classes de sixième année.

§ 4. Dans les écoles professionnelles de promotion sociale, il y a chaque fois un livre à attribuer pour l'ensemble des élèves qui ont passé leur examen de fin d'études.

§ 5. Dans les centres de formation permanente des classes moyennes, il y a respectivement un livre à attribuer :

- à l'ensemble des élèves qui ont passé leur examen de fin d'apprentissage;
- à l'ensemble des élèves qui ont passé leur examen de chef d'entreprise.

§ 6. Dans l'enseignement supérieur pédagogique, il y a respectivement un livre à attribuer :

- à l'ensemble des élèves d'une école qui ont passé leur examen d'instituteur(trice) d'école primaire;
- à l'ensemble des élèves d'une école qui ont passé leur examen d'instituteur(trice) d'école gardienne.

§ 7. A l'Académie de musique de la Communauté germanophone, le récipiendaire qui a fourni la meilleure prestation dans la discipline « diction — déclamation et art dramatique en langue allemande » reçoit un livre.

§ 8. Dans les cours de promotion sociale, il y a respectivement un livre à attribuer :

- pour l'ensemble des élèves dont l'examen final de l'enseignement technique/cycle inférieur portait sur la langue allemande;
- pour l'ensemble des élèves dont l'examen final de l'enseignement technique/cycle supérieur portait sur la langue allemande.

Art. 3. Le bureau du Conseil de la Communauté germanophone fixe la nature et la valeur maximale des prix en livres ainsi que les modalités de leur attribution.

Art. 4. Les frais occasionnés par les prix sous forme de livres sont à charge du budget de fonctionnement du Conseil de la Communauté germanophone.

Art. 5. L'arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 13 juin 1977 tendant à promouvoir le bon emploi du Haut-Allemand dans l'enseignement primaire et secondaire est abrogé.

Art. 6. Ce décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.

Eupen, le 21 décembre 1987.

J. MARAITE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone.

B. FAGNOUL,

Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Media.

M. GROSCH,

Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 88 — 549

21 DECEMBER 1987. — Decreet tot aanmoediging van het verzorgd gebruik van de Duitse taal op school

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Elk jaar looft de Raad van de Duitstalige Gemeenschap boeken als prijs uit in alle scholen van het rijksonderwijs en van het gesubsidieerd onderwijs die zich in het duitstalig gebied bevinden. Deze prijzen zijn voor de leerlingen bestemd, die het Hoogduits zowel mondeling als schriftelijk bijzonder goed beheersen.

Art. 2. § 1. In het lager onderwijs wordt iedere eindexamenklas een boek toegekend. In het buitengewoon onderwijs worden als eindexamenklassen beschouwd de klassen van de « onderwijsvormen 1, 3 en 8 » (het getuigschrift van basisonderwijs) alsmede alle leerlingen van de « onderwijsvormen 2 en 4 », die het jaar daarna de school niet meer bezoeken.

§ 2. In de lagere cyclus van het secundair onderwijs wordt per school respectievelijk een boek toegekend :

- in de doorstromingsafdeling (middelbaar onderwijs) : voor alle klassen van het derde leerjaar samen;
- in de afdeling technische kwalificatie (kwalificatiegetuigschrift/diploma A3) : voor alle klassen van het vierde leerjaar samen;
- in de afdeling beroepskwalificatie (kwalificatiegetuigschrift/diploma A4) voor alle klassen van het vierde leerjaar samen;
- voor de leerlingen die de eindklasse van de onderwijsvorm 3 beëindigd hebben (kwalificatiegetuigschrift A4) van een school van het buitengewoon onderwijs;
- voor de leerlingen die de eindklasse van de onderwijsvormen 1 en 2 van een school van het buitengewoon onderwijs beëindigd hebben.

§ 3. In de hogere cyclus van het secundair onderwijs wordt per school respectievelijk een boek toegekend :

- in de doorstromingsafdeling (humaniora) : voor alle klassen van het zesde leerjaar samen;
- in de afdeling technische kwalificatie (humaniora — kwalificatiegetuigschrift — diploma A2) : voor alle klassen van het zesde leerjaar samen;
- in de afdeling beroepskwalificatie (kwalificatiegetuigschrift/vakdiploma) : voor alle klassen van het zesde leerjaar samen.

§ 4. In de beroepsscholen voor sociale vordering wordt per school een boek toegekend voor alle leerlingen samen, die een eindexamen afgelegd hebben.

§ 5. In de centra voor Voortdurende Vorming van de Middenstand wordt per centrum respectievelijk een boek toegekend :

- voor alle leerlingen samen, die een examen einde leertijd afgelegd hebben;
- voor alle leerlingen samen, die een examen als ondernemingshoofd afgelegd hebben.

§ 6. In het pedagogisch hoger onderwijs wordt per school respectievelijk een boek toegekend :

- voor alle leerlingen samen, die hun eindexamen als lera(a)r(es) voor het lager onderwijs afgelegd hebben...
- voor alle leerlingen samen, die hun eindexamen als lera(a)r(es) voor het kleuteronderwijs afgelegd hebben.

§ 7. In de Muziekacademie van de Duitstalige Gemeenschap wordt een boek toegekend aan de examinandus die in het vak « Dictie — declamatie en toneelkunst in het Duits » de beste resultaten bereikt heeft.

§ 8. In de vervolmakingscursussen van een school wordt respectievelijk een boek toegekend :

- voor alle leerlingen samen, die hun eindexamen van het technisch onderwijs/lagere cyclus in het vak « Duits » afgelegd hebben;
- voor alle leerlingen samen, die hun eindexamen van het technisch onderwijs/hogere cyclus in het vak « Duits » afgelegd hebben.

Art. 3. Het bureau van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap bepaalt de aard en de maximale waarde van de prijzen alsmede de toekenningmodaliteiten.

Art. 4. De kosten van de prijzen vallen ten laste van de begroting voor het functioneren van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 5. Het reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 13 juni 1977 tot aanmoediging van het verzorgd gebruik van de Duitse taal in het lager en secundair onderwijs is opgeheven.

Art. 6. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1988.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 21 december 1987.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

B. FAGNOUL,

Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media.

M. GROSCH,

Gemeenschapsminister van Jeugd, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden.